

Agustín Carlos López Ortiz

La novela judeoespañola *Bá'al tešubá* ('El arrepentido'): retos e incertidumbres

Resumen: En este estudio trataremos de los retos e incertidumbres que nos está planteando la novela que lleva por título *Bá'al tešubá* en su transliteración a caracteres latinos y en su análisis filológico. Esta obra se incluye en la edición que realizó Refael Yišḥac Ben Veniste, en 1881, en Salónica, de cuatro obras recogidas bajo el título *Berajá hamešulešet* o *Las tres luces*, escritas en judeoespañol aljamiado.

Nuestros retos e incertidumbres se inician con el desconocimiento del posible autor y fuente de *Bá'al tešubá*, a pesar de las indagaciones perpetradas, y con la escasa información que hemos podido extraer hasta el momento sobre el editor. Junto a esto, la transliteración al español de un texto en judeoespañol aljamiado añade la dificultad de intentar representar sonidos que en el español moderno no son pertinentes.

Tampoco son menos importantes las adversidades que debemos solventar ante las posibles interpretaciones del texto. En el plano léxico nos encontramos con numerosos préstamos de varios idiomas, vocablos que adoptan acepciones nuevas en judeoespañol, arcaísmos, figuras retóricas y expresiones hechas que se unen en un texto mosaico que nos coloca ante un cruce de posibilidades interpretativas que tenemos que ir delimitando. En el plano sintáctico, contamos mayoritariamente con estructuras pertenecientes al español junto con otras que consideramos un calco sintáctico del hebreo. Pero ¿se deben a la traducción de la fuente hebrea o a un modelo de variedad literaria al que pretende emular el autor por cuestiones estilísticas?

Palabras clave: *Bá'al tešubá*, Refael Yišḥac Ben Veniste, novela, judeoespañol, retos e incertidumbres

Abstract: This paper raises challenges and uncertainties developed in the novel called *Bá'al Tešubá* concerning both its transliteration into Latin characters and its philological analysis. It is included in the edition made by Refael Yišḥac Ben Veniste in Salonica in 1881 and consists of four novels whose main title is *Berajá hamešulešet* or *Las tres luces*, written in Aljamiado Judeo-Spanish.

Our challenges and uncertainties begin with the lack of knowledge about the issue. Despite the effort made to find out information, the possible author and the source of *Bá'al Tešubá* remain unknown. Moreover, very little about the editor is known. It must also be considered how complex the transliteration into Spanish from a text written in Aljamiado Judeo-Spanish can be, since sounds that do not exist in former Spanish must be represented.

Not less important are the adversities concerning the different interpretations of the text. As for the lexical system is concerned, we can find numerous loans from different languages, words that take a new meaning in Judeo-Spanish, archaisms, rhetorical devices and idioms. All these features are gathered together in a mosaic text which leads us to different interpretation that must be clearly defined. Finally, regarding the syntactic system, there are structures belonging to Spanish and structures that could be considered a loan translation from Hebrew. Yet are they the result of a translation from a Hebrew source text or a literary model whose author pretended to copy attending to stylistic issues?

Key words: *Bá'al Tešubá*, Refael Yišḥac Ben Veniste, novel, Judeo-Spanish, challenges and uncertainties

Introducción

La producción novelística sefardí en judeoespañol se inicia en el último tercio del siglo XIX en varias ciudades de los Balcanes (Constantinopla, Esmirna, Salónica, Viena, Ruse...). Muchas de ellas son traducciones y adaptaciones de novelas occidentales, otras proceden generalmente de originales en hebreo, yídico, turco y ruso. Será en el primer tercio del siglo XX cuando se publique un número relevante de novelas originales en judeoespañol. En Salónica aparece este interés por el género novelístico con la versión de E. Mošé ben Naḥman de la novela de Eugéne Sue *Los misterios de París* (Salónica, 1876) y, ya adentrados en el siglo XX, se desarrolla la publicación de este género a través de colecciones de obras literarias (*Biblioteca Salonicién*, *Biblioteca Bešalel*, *Biblioteca Literaria*, *Biblioteca de La Renacimiento Judía*...).

En este estudio trataremos de los retos e incertidumbres que nos está planteando la novela que lleva por título *Bá'al tešubá*¹ ('El arrepentido') en su transliteración a caracteres latinos y en su análisis filológico. *Bá'al tešubá* es una novela escrita en grafía aljamiada e incluida en la primera edición de *Berajá hamešuléšet o las tres luces* ('La triple bendición o las tres luces'), editada en Salónica, en 1881, por Refael Yišḥac Ben Veniste.

1 Se analizan la grafía y los fenómenos lingüísticos detectados hasta ahora, es decir, aquellos que se enmarcan entre las hojas 1a a la 20a. La numeración de las páginas se acompaña con la letra correspondiente *a* o *b* para indicar el anverso o reverso, respectivamente.

Esta primera edición recoge cuatro obras²: *Séfer haḥerit* ('El libro de la alianza'), (hojas 1a-88b), *Rijo de la vida* (hojas 1a-60b); *Bá'al tešubá* (hojas 1a-39b) y *Asolado en la isla* (hojas 40a-88b). Cada una de estas obras se muestran una debajo de la otra en cada hoja, *Asolado en la isla* reemplazará a *Bá'al tešubá* cuando esta termine.

Berajá hamešuléset o las tres luces tuvo una segunda edición, también de 1881, publicada en Salónica, y del mismo editor, y una tercera, de 1900, que vio la luz en Constantinopla, cuyo editor fue Eliyahu Levi Ben Naḥmías. Estas dos ediciones no incluyeron *Rijo de la vida*.

1. Genealogía y fuentes

Generalmente, con las obras judeoespañolas, tanto sean originales, adaptadas o traducidas, conocemos su autoría. Esto en ocasiones no ocurre, suponiendo su desconocimiento uno de los retos más complejos al que tiene que enfrentarse el investigador; es lo que sucede con *Berajá hamešuléset o las tres luces*, que al ser una compilación de varias obras no se menciona al respectivo traductor o traductores. Tampoco Refael Yišḥac Ben Veniste menciona autor ni fuente para *Bá'al tešubá*, aunque consideramos que fue él mismo quien debió traducir dicha obra de una fuente hebrea. Los motivos que nos llevan a afirmar esto es tanto por el contenido que se desarrolla como por algunas de las características estilísticas que se plasman en ella. Más adelante podremos comprobarlo.

A todo esto, se añade, la ausencia de información sobre su persona, y aunque estamos intentado desvelar su identidad y biografía, hasta ahora ha sido en vano³. Solo hemos encontrado algunas menciones en las investigaciones de Elena Romero (1992), Katja Šmid (2019), y Paula Bellomi (2016). Romero

-
- 2 *Séfer haḥerit* fue escrita por Pinḥas Hurwitz Eliyahu (Vilna, 1765-Cracow, 1821) y publicada en hebreo en Brno, Moravia, en 1797. En 1847 fue traducida al judeoespañol por Ḥayim Abraham Benveniste Gateño y se publicó en Salónica; *Rijo de la vida* es una obra moral judía que trata sobre el buen comportamiento, las costumbres alimentarias, la higiene y la salud; *Bá'al tešubá* es una novela moral sobre el arrepentimiento, y, finalmente, *Asolado en la isla* es una adaptación, en judeoespañol, de la historia de Robinson Crusoe, de Daniel Defoe (Šmid 2019).
 - 3 Realizamos la consulta el 22 de julio de 2020 al Jewish Museum of Thessaloniki por correo electrónico. Lucy Nachmia nos respondió que no tienen un archivo tan antiguo debido a los numerosos incendios que quemaron los archivos de la comunidad y a la ocupación alemana que se llevó lo que quedaba ("I'm very sorry to inform you that we don't have such an old archive, due to the many fires that burnt the community's archives and the German occupation that took what's left").

señala en su estudio *La creación literaria en lengua sefardí* (1992: 276) que Refael Yišḥac Ben Veniste es el autor de *Me'am lo'ez de Rut* (1881 o 1882) y tradujo al judeoespañol *Déguel haTorá* ('Bandera de la ley', Salónica, 1885), la primera obra de teatro de la serie de tres que, bajo el subtítulo común *Maḥazé ša'ašun'im* ('Espectáculo divertido'), compuso en hebreo Mosé Ya'acob Ottolenghi.

No podemos afirmar con seguridad que sea la misma persona la que editó el compendio de novelas y la que hizo lo respectivo con la obra de teatro; pero por la coincidencia en el nombre y apellidos, el hecho de que la edición de la pieza dramática fuera en Salónica y de que viera la luz cuatro años más tarde a las dos primeras ediciones de *Berajá hamešuléšet o las tres luces*, nos induce, todo ello, a pensar que probablemente estemos hablando de la misma persona.

2. Contenido

Bá'al tešubá es una novela corta de tipo moral, así nos dice el propio Yišḥac Ben Veniste:

Transcurre entre las hojas 1a y 39b de la primera edición de *Berajá hamešu-*

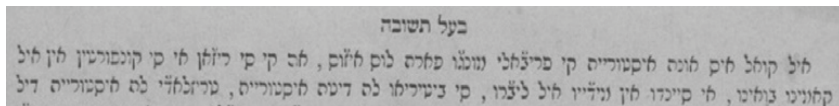


Fig. 1. *Bá'al tešubá*. El cual es una historia que prevale mucho para los hijos, a que se rijan y se comporten en el camino bueno [...] (*Bá'al tešubá*: 1a). Todas las imágenes del texto están tomadas de la RED BIBLIOTECAS Y ARCHIVOS CSIC. SIMURG. <http://simurg.bibliotecas.csic.es/viewer/image/CSIC001678129/27/>.

léšet o las tres luces, en la que 'Azriel, el personaje principal, comete, durante su juventud, multitud de actos penados por la ley judía. Sus padres, avergonzados ante su comunidad por los actos de su hijo y tras perder la esperanza de que se comportara según sus enseñanzas morales y religiosas, reniegan de él y lo expulsan del hogar familiar. 'Azriel emigra a otros países, en uno de ellos se enamora de una muchacha musulmana y se convertirá en mahometano.

Él mismo comprobará cómo la condición de convertido en lugar de provocarle la felicidad y paz que esperaba, le añadirá aún más sufrimiento, anegándole un remordimiento que ningún médico podrá curar. Finalmente, ante la cercanía de la muerte y tras un proceso de arrepentimiento, es consciente del daño que ha provocado a su familia y a él mismo.

3. Sistema de transcripción

La transliteración al español de un texto en judeoespañol aljamiado ya supone de por sí un reto al intentar representar sonidos que en el español moderno no son pertinentes y, para ello, el estudioso debe adoptar un sistema, de los diferentes planteados por investigadores e instituciones académicas, que le parezca el más adecuado para su edición. Los dos sistemas más utilizados son: el de la escuela española filológica, adoptado por la revista *Sefarad* del Consejo Superior de Investigaciones Científicas; el otro sistema es el utilizado por la revista sefardí *Aki Yerushalayim*.

Nosotros hemos elegido el de la escuela española filológica, puesto que es el más cercano al español normativo. Este sistema fue creado por Iacob Hasán y se fundamenta en la ortografía normativa del español a la que se añaden determinados signos diacríticos para representar los rasgos fonéticos específicos del judeoespañol. Véanse sus artículos *Transcripción normalizada de textos judeoespañoles* (1978: 147–150); *Sistemas gráficos del español sefardí* (1988: 127–137) y *El español sefardí (judeoespañol, ladino)* (1995: 117–140).

Ello obliga al especialista y al lector a que considere ciertas equivalencias gráfico-fonéticas⁴ y determinados rasgos generales del judeoespañol, como el seseo y el yeísmo, entre otros.

Para las transcripciones del léxico hebreo hemos simplificado el sistema, de tal manera que, por ejemplo, no distinguimos en la transcripción la oclusividad de la dental sonora [d] ni de la velar sonora [g].

4. Estado del texto, peculiaridades gráficas y signos de puntuación

En general la obra está en buen estado, por lo que se puede leer perfectamente; salvo algunas palabras que por falta de tinta o debido a que algunas hojas presentan cierta doblez que impiden una lectura clara.

Por ejemplo, en la palabra *puerpo*, al final de la línea del siguiente ejemplo, comprobamos cómo a varias grafías les falta tinta:

4 Las equivalencias gráfico-fonéticas: *b*-, *h*, *v* = bilabial oclusiva sonora [b]; *ć*, *ś*, *ź* = alveolar fricativa sonora [z]; *ç*, *š*, *z* = alveolar africada sorda [š]; *j*, *g* = palatal fricativa sonora [ž]; *č*, *ǰ*, *š*, *ž* = palatal fricativa sorda [š]; *ǰ*, *ǰ* = palatal africada sonora [j]; ' = faríngea fricativa sonora; *y* *h* = faríngea fricativa sorda [x] o [h].

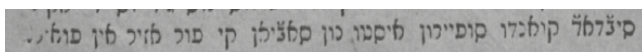


Fig. 2. (*Bá'al tešubá*: 10a).

Un caso de página con doblez lo apreciamos en la siguiente imagen. Una de las palabras afectadas es «cantando», la identificamos como la penúltima palabra de la última línea:

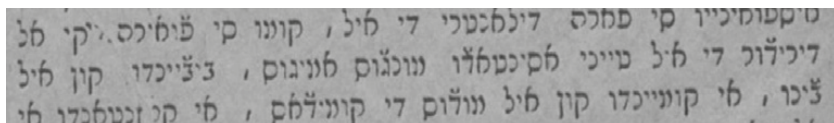


Fig. 3. (*Bá'al tešubá*: 7b)

Para resolver este tipo de problemas tuvimos que acudir a la 2ª edición (Salónica, 1881). Una vez descifradas las palabras dudosas, se incorporaron al texto y en nota a pie de página se añadió la aclaración pertinente.

La puntuación del texto original es muy diferente a la que seguía el español europeo y americano del siglo XIX, más bien se identifica con el hebreo. Así, la coma es el signo de uso preferente en *Bá'al tešubá* y aglutina las funciones de la coma, los dos puntos y el punto y coma, ausentes estos dos últimos en el texto, y en numerosas ocasiones al punto y seguido. Esto dificulta su correcta interpretación, aunque generalmente pueda dilucidarse el sentido de los enunciados por el propio contexto. Este sistema de puntuación, junto a otros rasgos estilísticos, nos induce a pensar que, efectivamente, se trata de una traducción de una fuente hebrea. Como nuestra intención es ser lo más fieles posibles a nuestro original, hemos mantenido generalmente la puntuación tal cual. Solo hemos cambiado la coma por los dos puntos cuando se introduce el parlamento de un personaje en estilo directo y hemos añadido las correspondientes comillas. También hemos incluido los signos de apertura de interrogación y de exclamación, pues en el texto original solo aparecen los signos finales.

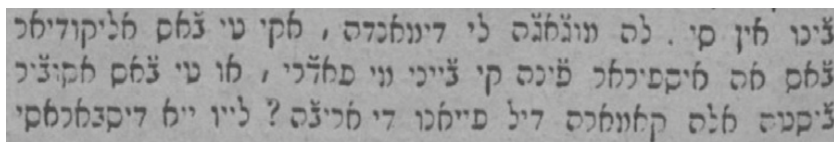


Fig. 4. La muchacha le demanda: «¿Aquí te vas alicudear y vas a esperar fina que viene mi padre, o te vas a_subir de vista a_la cámara del piano de arriba?» (*Bá'al tešubá*: 5a).

Las comillas dobles, que integran palabras o expresiones en hebreo, también las transcribimos, y en algunos casos añadimos en nota a pie de página alguna observación filológica; finalmente, en el glosario anotamos las aclaraciones pertinentes:

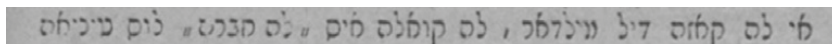


Fig. 5. Y la casa del melder, la cual es «la *hebrá*» los tenía (*Bá'al tešubá*: 8b).

5. Polimorfismo lingüístico

La diversidad de fenómenos lingüísticos del judeoespañol es tan rica y diversa que conforma un galimatías de difícil resolución para el neófito que se interesa por esta variedad del español. Esta diversidad es una característica intrínseca a su formación, pues viene ligada a los propios orígenes de la variedad lingüística, derivada de los diferentes romances hispánicos medievales y cuya evolución produjo, por un lado, la conservación, y por otro y en paralelo, soluciones diferentes a la evolución del español moderno.

Cuestiones fónicas como la alternancia en la diptongación en las vocales medias en el interior de palabra, *dientro* (1b), *puedía* (3a), y la monoptongación, como en *acodro* (6a), *esforzos* (3a) son frecuentes en nuestro texto. Igualmente, las vocales protéticas mantienen una amplia presencia que, sin embargo, en el continuum español quedó relegado a la variedad rural y al nivel diastrático bajo: formas como *alevantó* (3a), *asentó* (4b), *arelumbrar* (8b), *alimpiada* (2a). El refuerzo articulatorio con la consonante velar [g] en aquellas palabras que llevan la semiconsonante inicial de palabra [w-], *güesos* (4a), *güerta* (9b), que permaneció y aún se registra en la variedad rural del español, por ejemplo, en el español de Canarias. La metátesis [rd] > [dr] se produce abundantemente, véase en *pedrí* (5b) por *perdí*, *tadrí* (4a) por *tardé*, *vedres* (9b) por *verdes*. La neutralización entre la vibrante múltiple /rr/ y la simple /r/, articulándose como vibrante simple. Algunos ejemplos son *caroza* (2b), *corían* (4b), *tiera* (8b). La conservación de la F- inicial latina no es un rasgo general en el texto, encontrándose solo en las formas de *huir*: *fuía* (9a), *fuyendo* (11b), que procede del latín FUGĒRE. Corominas (1980) s. v. *huir* recoge estas formas ya en 1054. También extraemos *foya* (18a), ya registrada, por Corominas s. v. *hoya*, en Berceo.

En el paradigma verbal destaca en nuestro corpus el mantenimiento de ciertas formas arcaicas, son casos como *sos* (5b) para la 2ª persona del singular del presente de indicativo del verbo *ser*; también *estó* (4a) y *vo* (4a) para la 1ª persona del singular de este mismo tiempo y modo de los verbos *estar* e *ir*, respectivamente. Por otro lado, se regulariza la 2ª persona del singular del pretérito

perfecto simple con la terminación en *-s*, véanse casos como *cansates* (5a), *tomastes* (5b). Otro rasgo generalizador que se refleja en nuestro texto es el trueque de sonantes ($n > m$) en los pronombres personales y posesivos de primera persona, así obtenemos *mos* (6a), *muestro/a* (5b), probablemente por influencia de la forma de la primera persona de singular (*me, mí, mío*) que junto al cambio fonético de */nue-/* por */mue-/* se extiende a otras voces (*muevo* por *nuevo*) (García, 2010: 7). Estas variantes difieren de las formas no normativas que adoptan los pronombres personales de la primera persona de plural (*losotros/as, los*) en las zonas rurales de Canarias, Chile, Argentina, Uruguay y países centroamericanos, aunque sufren un proceso paralelo. En este caso el trueque de sonantes se debe a la influencia de las formas (*lo, la, los, las, les*)⁵.

Otra cuestión que nos sorprende es su estructura sintáctica. Si nuestra novela se construye básicamente con una sintaxis hispánica, entonces ¿a qué se deben determinadas peculiaridades sintácticas que no parecen tener paralelismo en ninguna otra variedad del español? ¿Acaso son estructuras arcaicas que han permanecido desde los romances medievales?, ¿son cambios que se producen por influencia de las lenguas de contacto o porque se habían iniciado como una posibilidad intrínseca que ofrecía el propio idioma?, ¿se deben a la traducción de una hipotética fuente hebrea o a un modelo de variedad literaria al que pretende emular el autor por cuestiones estilísticas?, ¿quizás se deban a todas estas posibilidades? Por tanto, toca analizar unas y otras estructuras para no solo responder a las preguntas y a las incertidumbres que nos acechan sino para ofrecer una interpretación consistente del texto que estamos manejando y que queremos exponer al público. Veamos algunos casos que nos hacen pensar que nuestro texto fue traducido del hebreo; otros nos reportan a estructuras inherentes a la evolución interna del judeoespañol:

- 1) La repetición de vocablos o pleonasmos.

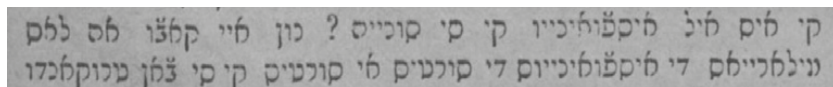


Fig. 6. Non hay cabo a las milarias de esfueños de *sortes* y *sortes* que se van trocando (Bá'al tešubá: 7a).

Un ejemplo recogido por Pueyo (2008: 219) de la Biblia aljamiada oriental *Hélec hašeliš mehaArḇá'á ve'esrim* ('Tercera parte de los Veinticuatro' [libros de

5 Vid. Catalán (1964: 243), López Ortiz (2018) y NGLÉ (2010: 1166, 16.11)

la Biblia judía]), de Profetas posteriores y Escritos, publicada en Salónica, 1568–1572, que se escribió en dos columnas, con el ladino a la izquierda y el hebreo a la derecha⁶, podemos apreciar esta reiteración de vocablos en las estructuras sintácticas:

Y fue denunciado a cašada de David, por decír: Posó real de Aram con Efrayim, y movióse su *corazón y corazón* de su pueblo como moverse árboles de ĵara de delante viento

Estructuras características del hebreo bíblico son aquellas en las que el verbo y su complemento interno se presentan en el interior del enunciado con el mismo lexema. Nuevamente aparecen pleonasmos:

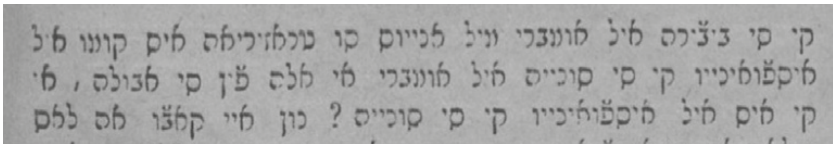


Fig. 7. Que si vivirá el hombre mil años su trasería es como *el esfueño que se soña* el hombre y a_la fin se ayola, ¿y qué es el esfueño que se soña? (*Bá'al tešubá*: 7a).

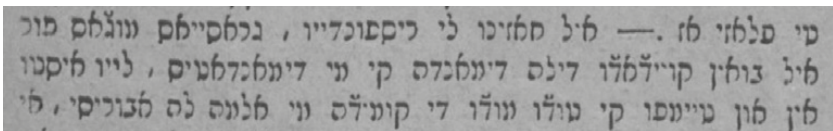


Fig. 8. El ĥacino le respondió: «Gracias muchas por el buen cuidado de_la demanda que me demandates, yo estó en un tiempo que todo modo de comida mi alma la aþorece [...]» (*Bá'al tešubá*: 5a).

Ejemplos de este tipo aparecen en hebreo bíblico:

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו--הַלֹּם הִלְמְנוּ, וּפְתַר אֵין אֲתוּ (mechon-mamre)

Y ellos le dijeron: «*soñamos un sueño*, y no hay quién lo interprete» (*Génesis* 40: 8a).

En el siguiente caso, recogemos la construcción «*de + infinitivo*», que expresa, como menciona Berenguer: “La mezcla de los sentidos temporal y causal” (2016: 251). Como en los casos anteriores, también aparece el pleonasmio; pero en esta ocasión tras el verbo.

6 Insertamos solamente la versión en ladino.

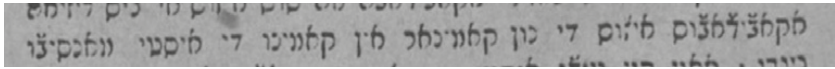


Fig. 9. Acavidavos hijos *de non caminar en camino* de este mancebo (*Bá'al tešubá*: 10a).

Similares estructuras se ofrecen en hebreo bíblico con el infinitivo absoluto o tautológico:

אָמַרְתִּי בֵּיתָהּ וּבֵית אָבִיהָ (mechon-mamre)

Decir dije [dije en verdad]: y la casa de tu padre [andarán ante mí para siempre] (1 Samuel 2: 30a).

- 2) La introducción del complemento directo inanimado con la preposición *a*, por traducción de la partícula hebrea *et*. Esta partícula aparece en hebreo cuando el complemento directo está determinado, sea animado o inanimado.

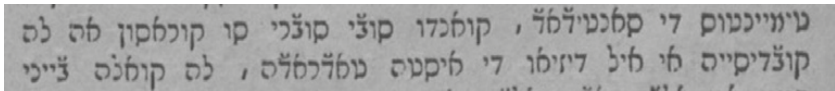


Fig. 10. Sentimientos de santidad, cuando sube sobre su corazón *a la cobdicia* y el deseo de esta tadrada [...] (*Bá'al tešubá*: 1b).

- 3) La presencia de la partícula *si* en las interrogativas directas totales, “equivalente del llamado *he interrogativum* hebreo” (García Moreno 2010: 15).

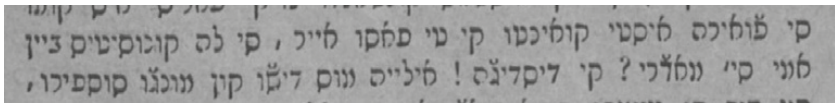


Fig. 11. Si fuera este cuento que te pasó ayer, *¿si la conocites bien a_mi se'* [ñora] madre? ¿Qué desdicha! Ella mos dejó con mucho suspiro [...] (*Bá'al tešubá*: 6a).

Por todo ello, nos inclinamos por considerar que estas estructuras proceden del texto en hebreo que nuestro editor está traduciendo.

- 4) Evolución propia del judeoespañol del s. XIX es la coaparición del pronombre relativo compuesto *el cual, la cuala, los cualos, las cualas* con el nexo *que* (García Moreno 2015: 157). Consideramos que se debe a que los hablantes

necesitan la manifestación del pronombre relativo compuesto para marcar cuál es su referente con el cambio de género y número, puesto que en el pronombre relativo *que* no se distingue, quedando este como mera marca de subordinación.

Nuestro texto ejemplarizante coincide con la reflexión de García Moreno:

El mantenimiento de construcciones con *que* despronominalizado es mucho más acusado en aquellas obras como las colecciones de relatos ejemplarizantes *Sipuré pelaot* y *Séfer Sipuré noraot* que, aunque aparecidas ya en las últimas décadas del s. XIX, entroncan directamente con la tradición estilística anterior. (2015: 156).

Así, por ejemplo:

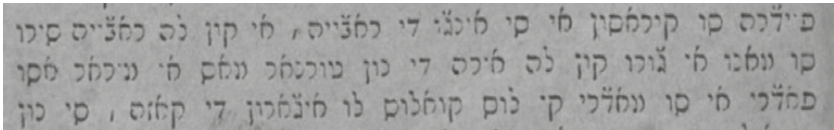


Fig. 12. Piedra su corazón y se hinchó de rabia, y con la rabia ceró su mano y juró con la ira de non tornar más y mirar a su padre y su madre *que los cualos* lo echaron de caša [...]. (*Bá'al tešubá*: 11b).

En el plano léxico nos encontramos con numerosos préstamos de varios idiomas, voces que adoptan acepciones nuevas, arcaísmos, figuras retóricas y expresiones hechas que se unen en un texto mosaico que nos coloca ante un cruce de posibilidades interpretativas que tenemos que ir delimitando. En nuestro texto, mayoritariamente son hebraísmos, turquismos, algún arabismo y palabras adoptadas de las lenguas europeas (italiano, portugués, francés, etc.).⁷

En su léxico hispano encontramos arcaísmos que dejaron de usarse en el español estándar peninsular y voces que mantuvieron determinadas acepciones que en su progresión diacrónica también las perdieron. Algunos ejemplos de esto sería *podesta* (*podestar*) 'gobernar, regir, mandar', que se registra en el CORDE con la forma conjugada verbal *podesta* con 9 casos en 3 documentos fechados en los siglos xv y xvi con la misma acepción.

7 Los diccionarios consultados: Corominas (1980); Nehama (1977); Redhouse (1968); García Moreno (dir., DHJE).

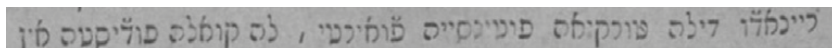


Fig. 13. Reinado de la Turquía potencia fuerte, la cual *podesta* en [...] (*Bá'al tešubá*: 12a).

El vocablo *regmidor* ‘redentor’, lo recoge el CORDE con 25 casos de un mismo documento anónimo, del año 1492.

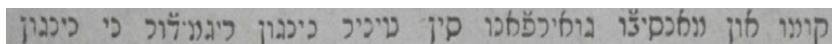


Fig. 14. Como un mancebo güérfano sin tener ningún *regmidor* ni ningún [...] (*Bá'al tešubá*: 11a).

Entre los hebraísmos, podemos extraer *afilú* (9b) ‘incluso’, *aḥarbar* ‘golpear, maltratar’.

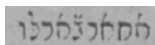


Fig. 15. *Aḥarbar*(lo) (*Bá'al tešubá*: 8b).

La presencia de vocablos y expresiones religiosas hebreas es abundante: *Mo'adim* (9a) ‘festividades’; *Parašá* (5b) ‘perícopa’; *Pésaḥ* (10a) ‘Pascua judía’; *Gan eden* (5b) ‘Paraíso’; *Baruj Hu* (1b) ‘bendito sea’.

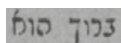
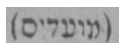


Fig. 16. *Mo'adim*. **Fig. 17.** *Pésaḥ*. **Fig. 18.** *Baruj Hu* (*Bá'al tešubá*: 9a, 10a, 9a).

No hay duda de que el carácter didáctico y moral de la obra obliga a acudir al hebreo. La norma moral se basa en los preceptos y tradición religiosa del judaísmo, por lo que en el texto se manifiesta a través de aquellos miembros de la familia (padre, madre, hijo e hija) que cumplen, como buenos judíos, con las normas y tradiciones religiosas hebreas frente al hijo que, ajeno a esto, destruye la paz de la familia, su honorabilidad y la unidad familiar.

Recogemos algunos turquismos que señalan la influencia de la cultura material otomana en el judeoespañol, como *puplear* ‘poner plumón, llenar de

plumón', que incorpora el sufijo verbal castellano *-ear* en *pupla* para expresar la acción.

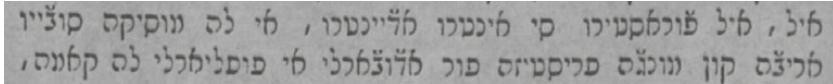


Fig. 19. El forastero se entró adentro, y la mocica subió arriba con mucha presteza por adobarle y *puplear*(le) la cama (*Bá'al tešubá*: 4b).

Voces que se recogen tal cual, como *yastic* 'cojín, almohada', de *yastík*.

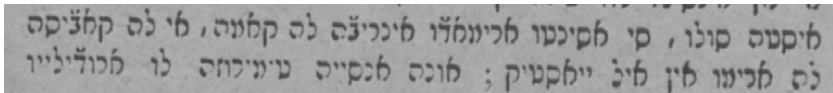


Fig. 20. Está solo, se asentó arimado enriba la cama, y la cabeza la arimó en el *yastic*; una ansia temeroša lo arodeó [...] (*Bá'al tešubá*: 6b).

Conduria 'zapato, calzado', de *kundura*.

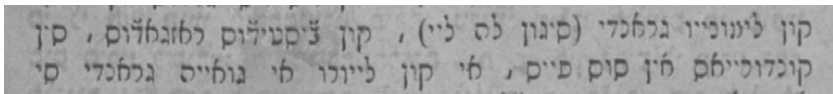


Fig. 21. Con lemuño grande (según la ley), con vestidos rašgados, sin *condurias* en sus pies, y con lloro y guaya grande [...] (*Bá'al tešubá*: 16a).

Otras voces, sin embargo, nos describen el estado de ánimo y el comportamiento moral de los personajes, como *merequía* 'desconsuelo, tristeza, desánimo', de *meraki*.

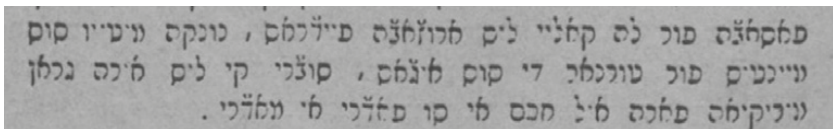


Fig. 22. Pasaba por la calle les arojaba piedras, nunca metió sus mientes por tornar de sus hechas, sobre que les era gran *merequía* para el hajam y su padre y madre (*Bá'al tešubá*: 9a).

Italianismos como *capo* ‘jefe de un grupo’; *cualunque* (9a) ‘cualquier’, de *qualunque*; *piano* (4a; 5a; 5b; 6b) ‘nivel, planta’.

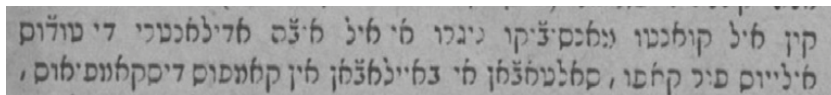


Fig. 23. Con él cuanto mancebico negro y él iba adelante de todos ellos por *capo*, saltaban y bailaban en campos descampios (*Bá'al tešubá*: 9a).

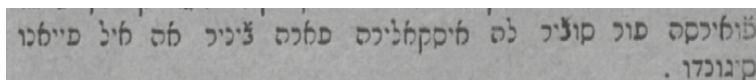


Fig. 24. [...] fuerza por subir la escalera para venir a el *piano* segundo (*Bá'al tešubá*: 4a).

Algunos portuguesesismos como *buracador* ‘perforador, taladrador’, de *buraco*, adjetivo que se ha formado con el productivo sufijo *-dor*.

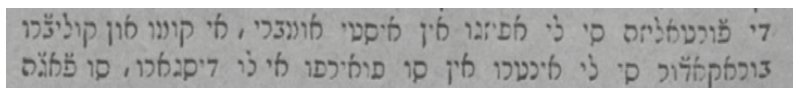


Fig. 25. De fortaleza se le apegó en este hombre, y como un culebro *buracador* se le entró en su cuerpo y lo desgarró [...] (*Bá'al tešubá*: 3a):

Entre los arabismos extraemos *ħačino* ‘enfermo’, de *ħazin*; el DA registra s. v. *ħazino* «miserable, escaso y apocado». En el CORDE se recogen 12 casos en 11 documentos, todos ellos están comprendidos entre el año 1438 y c 1550; de esta voz deriva *enħačinear* (6a) ‘enfermar’, tras sufrir un doble proceso de afijación, con los formantes *en-* y *-ear*.

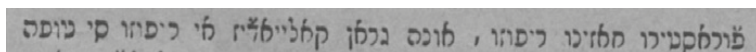


Fig. 26. Forastero *ħačino* reposó, una gran calladez y reposó se topa [...] (*Bá'al tešubá*: 6b).

Hasta el momento solo hemos obtenido unos pocos galicismos, son los casos de *elevo* y *tabló*, que se han adaptado a la estructura fónica del español. Por lo que la influencia de la lengua francesa parece ser marginal.

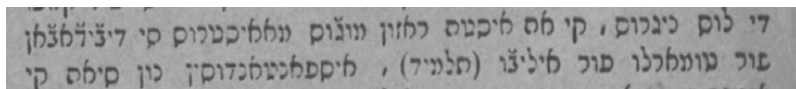


Fig. 27. De los negros, que a esta razón muchos maestros se devedaban por tomarlo por *elevo* (talmid), espantándose non sea que [...] (*Bá'al tešubá*: 9b).

Es importante reseñar que *elevo* está glosado con el hebraísmo *talmid*, una prueba más de que el texto sea una traducción de una fuente en hebreo.

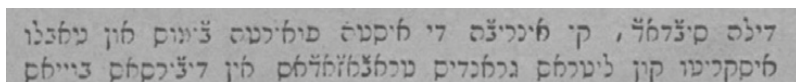


Fig. 28. De la ciudad, que enriba de esta puerta vemos un *tabló* escrito con letras grandes trabajadas en diversas boyás (*Bá'al tešubá*: 4a).

Conclusiones

Sumergirse en este texto judeoespañol es introducirse en unas profundidades abisales repletas de incertidumbres: la escasez de información del autor, traductor, editor y fuente abre un camino a veces inacabable e inabarcable; su naturaleza lingüística poliédrica nos arrastra desde los ancestros del español medieval hasta la diversidad de lenguas con las que entra en contacto, amoldando esta variedad del español como un caso único en el mundo hispánico. Tal naturaleza la hemos podido comprobar, entre otros fenómenos, por la conservación de voces hispanas medievales; por la influencia del hebreo tanto en el plano sintáctico, calcando determinadas estructuras, como en su propio léxico; también por la presión que ejerció el turco por superestrato y la influencia de las lenguas romances, como el italiano, el portugués y el francés. A todo ello habría que añadirle la ausencia de una presión normativa que pudiera regular todos estos fenómenos.

Ante esto, las limitaciones del lector en no disponer de un conocimiento profundo en tal variedad de lenguas y culturas, como la hebrea y la turca, amplían las dificultades a las que se enfrenta. De ahí que el constante uso de gramáticas,

diccionarios y el apoyo en los estudios de otros investigadores, se conviertan en herramientas fundamentales para intentar ofrecer un texto espejo de esta variedad hispánica, mostrar una correcta interpretación de la obra y un análisis lingüístico lo más riguroso posible.

Junto a esto, la propia complejidad de convertir una grafía aljamiada en una grafía latina, creada *ex profeso* para representar la propia pronunciación del judeoespañol y así mismo acercarse a la escritura normativa del español actual, ya representa una tarea que necesita buenas dosis de estudio, empeño, esfuerzo y paciencia. Este texto es representativo de todo ello; sin embargo, la satisfacción de ponerlo en conocimiento del público general y del especialista, después de permanecer durante más de un siglo en la oscuridad, nos anima a continuar con el empeño que en su momento nos propusimos: exponer en una edición crítica la novela de finales del s. XIX, que titulada bajo el nombre *Bá'al tešubá*, fue editada por un hasta ahora casi desconocido Refael Yišḥac Ben Veniste. Todo un reto.

Bibliografía

- BELLOMI, Paola (2016) "Che aria tira? La ricezione dell'opera e del teatro italiani nelle comunità sefardite orientali tra Otto e Novecento". <https://www.ojs.unito.it/index.php/artifara/article/view/1805/1767> [17.7.2020]
- BERENGUER, Ángel (2016) *Edición y caracterización lingüística del libro sefardí "La güerta de oro" de David M. Atías (Liorna, 1778)*. Tesis doctoral. Madrid, Universidad Complutense de Madrid.
- CATALÁN MENÉNDEZ-PIDAL, Diego (1964). "El español en Canarias". En: *Presente y futuro de la lengua española*, vol. I, 239–280. Madrid, Instituto de Cultura Hispánica
- COROMINAS, Joan; PASCUAL, José Antonio (1980) *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid, Gredos.
- GARCÍA MORENO, Aitor (2010) "El judeoespañol II: características". E-Excellence. <http://www.liceus.com> [23.7.2020]
- GARCÍA MORENO, Aitor (2015) "Historia de la Lengua Sefardí: el caso de las oraciones de relativo (ss. XVI-XX)". En: José Alberto R. Silva Tavim, Maria Filomena Lopes de Barros and Lúcia Liba Mucznik (ed.) *In the Iberian Peninsula and Beyond: A History of Jews and Muslims (15th-17th Centuries)*. Vol. 2. Newcastle, Cambridge Scholars Publishing: páginas.
- HASSÁN, Iacob M. (1995) "El español sefardí (judeoespañol, ladino)". En: Manuel Seco y Gregorio Salvador (coord.). *La lengua española, hoy*. Madrid, Fundación Juan March: 117–140.

- HASSÁN, Jacob M. (1988) "Sistemas gráficos del español sefardí". En: M. Ariza, A. Salvador y A. Viudas (eds.). *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Madrid, Arco/Libros: 127–137.
- HASSÁN, Jacob M. (1978) "Transcripción normalizada de textos judeoespañoles". *Estudios sefardíes*. 1: 147–150.
- LÓPEZ ORTIZ, Agustín Carlos (2018) «...Y llovió en Los Arbejales», de Orlando Hernández: *El costumbrismo lingüístico. Proceso de creación y edición crítica*. Tesis doctoral. Las Palmas de Gran Canaria, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- NEHAMA, Joseph (1977) *Dictionaire du judéo-espagnol*. Con la colaboración de Jesús Cantera. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto Benito Arias Montano.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010) *Nueva gramática de la lengua española*. 2ª tirada, corregida. Madrid, Espasa Libros.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2012) *Ortografía básica de la lengua española*. Barcelona, Espasa Libros.
- REDHOUSE, James (1968) *New Redhouse Turkish-English Dictionary*. Istanbul, Redhouse
- ROMERO, Elena (1992) *La creación literaria en lengua sefardí*. Madrid, Mapfre.
- ŠMID, Katja (2019) "Sefer ha-Berit in Ladino: Adaptations and translations of a Hebrew Bestseller for the Sephardi Reading Public". En: Andrzej Kaṭny, Izabela Olszewska and Aleksandra Twardowska (eds.), *Ashkenazim and Sephardim in European Perspective. Language Miscellanea*. Frankfurt am Main-Bern-Bruxelles-New York-Oxford-Warszawa-Wien, Peter Lang: 109–124

SITOGRAFÍA:

- GARCÍA MORENO, Aitor (dir.): *Diccionario histórico del judeoespañol-DHJE*. <http://esefardic.es/dhje> [junio-noviembre, 2020].
- MECHON-MAMRE: <https://www.mechon-mamre.org/i/t/t0.htm> [6.10.2020].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE). Corpus diacrónico del español. <http://corpus.rae.es/cordenet.html> [24.9.2020].
- RED DE BIBLIOTECAS Y ARCHIVOS CSIC: SIMURG. <http://simurg.bibliotecas.csic.es/viewer/image/CSIC001678129/27/> [junio-noviembre, 2020]